

# Le Journal

*“La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent.”*



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin



Conservatoire  
du littoral



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE





## Nicolas Maslach

Conservateur et Directeur de  
la Réserve naturelle de Saint-Martin

Conservationist and Director of  
the Saint-Martin Nature Reserve

Après un éloignement de trois ans au cours desquels je me suis consacré à la gestion d'autres aires marines protégées, dont la mise en place du sanctuaire Agoa pour les mammifères marins dans les Antilles françaises, je retrouve Saint-Martin, sa Réserve naturelle et son équipe avec bonheur et un enthousiasme intact. Je constate avec fierté la présence de nombreuses tortues marines dans nos eaux, un meilleur recouvrement corallien, une plus grande abondance des communautés de poissons, un recouvrement plus important de la mangrove sur les berges de certains étangs. Preuve en est qu'il faut un peu plus d'une dizaine d'années pour que se fassent ressentir les effets positifs de la mise en place d'une réserve naturelle terrestre et marine.

Ceux d'entre vous qui nous accompagnent depuis 2001 et reçoivent ce journal depuis le premier numéro, en 2008, peuvent témoigner de toutes les actions en faveur de l'environnement que la Réserve a initiées, depuis plus de 13 ans. La tâche n'est pas facile et je remercie Romain et les agents de la Réserve (Chris, Franck, Steeve, Julien et Béatrice du Conservatoire du littoral) qui ont su garder le cap et mettre en place de nouvelles perspectives de gestion. Si certains indicateurs sont plutôt positifs, d'autres en revanche nous alarment sur la nécessité d'intervenir pour une gestion plus efficace des zones humides et de leurs berges, des sites d'accueil des tortues marines, de l'avifaune...

Dès maintenant, l'équipe se renforce et notre travail s'organise aujourd'hui autour de plusieurs pôles, afin d'être encore plus performants dans l'amélioration de nos connaissances, la gestion de nos espaces, l'amélioration du cadre de vie de la population de Saint-Martin, et dans notre capacité à convaincre le plus grand nombre de la légitimité de notre existence et du bien-fondé de nos actions.

Merci à tous nos lecteurs écoresponsables de diffuser ce journal auprès de leurs contacts et d'agir au quotidien pour la protection environnementale de Saint-Martin.

After having been away for three years, during which time I was managing other marine protected areas, and implemented the AGOA sanctuary for marine mammals in the French Antilles, it is with great pleasure and enthusiasm that I return to the Saint-Martin Nature Reserve and its team. And with pride I note the presence of many sea turtles in our waters, better coral cover, a greater abundance of fish, and a greater recovery of mangroves on the banks of certain salt ponds. Proof that it takes a little more than ten years for the positive effects of the introduction of a nature reserve, both terrestrial and marine, to be felt.

Those of you who have been following us since 2001 and have been receiving this newsletter since the first edition, in 2008, can attest to all the environmental actions that the Reserve has initiated over the last 13 years. It's not an easy task and I thank Romain and the reserve officers (Chris, Franck, Steeve, Julien and Béatrice from the Conservatoire du Littoral) who were able to keep things on track and implement new management perspectives. While some signs are quite positive, others have sounded the alarm for greater intervention on our behalf for more effective management of wetlands and their banks, sea turtles nesting sites, the birds...

Today, our team is growing and our work is organized between several divisions in order to be more efficient in the improvement of our knowledge, the management of our sites, the improvement of the quality of life for the population of Saint-Martin, and our ability to convince the greatest number of people of the legitimacy of our existence and the validity of our actions.

To all our eco-friendly readers, please share this newsletter with your contacts and continue acting on a daily basis to protect the environment of Saint-Martin.



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

# UN COMITÉ CONSULTATIF TRÈS DENSE

## A FULL AGENDA FOR THE ADVISORY COMMITTEE

Le dernier comité consultatif de la Réserve naturelle s'est tenu le 26 avril 2013, en préfecture. Il a réuni toutes les parties prenantes à la gouvernance de cet espace protégé, dont l'État, la Collectivité, les usagers, les scientifiques... Ce fut l'occasion de faire un bilan précis sur l'ensemble des missions de la Réserve naturelle, grâce à la présentation du rapport d'activités 2012, et de faire le point sur plusieurs sujets d'importance (lire articles suivants). Il s'est achevé sur les encouragements du président de l'association de gestion de la Réserve naturelle, Harvé Viotty, à toute l'équipe de la Réserve, et sur les félicitations des partenaires pour la qualité du travail effectué.

The Nature Reserve's Advisory Committee last met at the Prefecture on April 26<sup>th</sup>, 2013. The meeting brought together all parties involved in the management of the protected areas, including the State, the Collectivity, Reserve users, scientists... It was the occasion to draw up an accurate assessment of the Nature Reserve's projects, thanks to the presentation of the 2012 Report of Activities, and give updates on several important issues (read the following articles). The meeting closed with notes of encouragement to the entire reserve team from Harvé Viotty, the President of the Nature Reserve Management Association, and congratulations from the partners for the quality of work performed.

## LA COLLECTIVITÉ CONFIRME SON ENGAGEMENT

### THE COLLECTIVITY CONFIRMS ITS COMMITMENT



Lors de ce même comité consultatif, la Collectivité a confirmé l'engagement pris en octobre 2012 par Alain Richardson, le précédent président de la Collectivité, de participer à hauteur de 50 000 euros au budget 2013 de la Réserve naturelle. Cette promesse faite pour la première fois par un élu local prouve la reconnaissance de la Collectivité pour l'utilité des actions de la Réserve et encourage la Réserve.

**Guillaume Arnell, vice-président de la Collectivité, et le préfet Philippe Chopin**

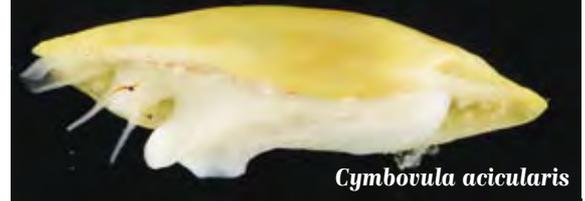
At the same Advisory Committee meeting, the Collectivity confirmed the commitment given by Alain Richardson, the former President of the Collectivity, in October 2012, to contribute up to 50,000 euros to the Nature Reserve's 2013 budget. This promise made for the first time by an elected official shows the Collectivity's recognition of the benefits of the Reserve's actions in Saint-Martin.

## 818 ESPÈCES, DONT CERTAINES INCONNUES JUSQUE-LÀ

En avril 2012, une mission scientifique annonçait avoir identifié plus de 700 espèces marines dans les eaux de la Réserve, mais ce sont finalement 818 espèces très exactement qui ont pu être décrites à l'issue de cette mission, dont certaines étaient inconnues jusque-là! Jean-Philippe Maréchal, l'un des sept scientifiques de cette mission financée par l'État, a restitué tous les résultats à l'occasion du comité consultatif. Il s'avère que la baie de l'Embouchure – dite baie du Galion – constitue le site possédant la biodiversité la plus importante. Très fréquenté, ce site représente un enjeu majeur pour la Réserve, qui se doit d'y accueillir le public tout en veillant au respect de la protection des espèces. Devant l'ampleur de ces résultats, le comité a demandé à la Réserve d'assurer leur diffusion auprès des gestionnaires d'espaces protégés dans toute la Caraïbe, afin de mettre en avant l'extraordinaire biodiversité de Saint-Martin à l'échelle régionale et les surprises que peut réserver une mission scientifique bien menée. Il a également été décidé que la Réserve devait poursuivre sa stratégie d'inventaire de la faune et de la flore, la mission d'avril 2012 concernant uniquement trois embranchements : les crustacés (crevettes, crabes...), les mollusques (limaces, coquillages...) et les échinodermes (oursins, étoiles de mer, ophiures...).



*Banareia palmeri*



*Cymbovula acicularis*



*Micromelo undatus*



*Astrophyton*



*Ophioderma cinerea*

## 818 SPECIES, INCLUDING SOME THAT WERE PREVIOUSLY UNKNOWN

In April 2012, a scientific research mission announced that it had identified more than 700 marine species in the Reserve's waters, but at the end of the mission the final number of species described was precisely 818, some of which were previously unknown! Jean-Philippe Maréchal, one of seven scientists on this mission funded by the State, presented the results to the Advisory Committee. It turns out that Embouchure Bay - that is Galion Bay - is the site with the greatest biodiversity. As this site is highly frequented, it represents a major challenge for the Reserve who has to remain welcoming to the public whilst ensuring that the protection of species is respected. Given the magnitude of these results, the committee has asked the Reserve to forward this information to the managing bodies of other protected areas throughout the Caribbean in order to highlight the extraordinary biodiversity of Saint-Martin on a regional scale, and to show what surprises can come out of a well-run scientific research mission. It was also decided that the Reserve should continue this inventory strategy for fauna and flora, as the mission in April 2012 only covered three inventory categories: crustaceans (shrimp, crabs...), mollusks (slugs, shells...) and echinoderms (sea urchins, starfish, brittle stars...).



*Gonodactylidae*



*Glypturus*



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

## PINEL : UN HECTARE DE FORÊT SÈCHE PART EN FUMÉE

Le 29 mars, deux jours avant Pâques, un hectare de forêt sèche a été réduit en cendres sur l'îlet Pinel à cause d'un barbecue sauvage. L'intervention efficace des pompiers a permis de limiter les dégâts, mais il est vraiment regrettable que cet usager anonyme n'ait pas respecté l'interdiction d'allumer des feux dans la Réserve et n'ait pas utilisé les points feux installés par les gardes sur l'îlet. Une réunion de travail est prévue à la préfecture avec les pompiers et les agents de la Réserve, afin d'améliorer les capacités d'intervention dans le cas d'un éventuel incendie. La Réserve va s'efforcer de sensibiliser au mieux le public en amont des fêtes pascales, traditionnellement consacrées au camping sur les plages. Également, des panneaux informant de manière spécifique sur l'interdiction d'allumer des feux vont être mis en place sur les plages de la Réserve. La gendarmerie a ouvert une enquête sur les causes exactes de l'incendie.

## PINEL: ONE HECTARE OF DRY FOREST GOES UP IN SMOKE

On March 29<sup>th</sup>, two days before Easter, a hectare of dry forest on Pinel Island was reduced to a pile of ashes because of an unauthorized barbecue. The efficient intervention from the firefighters helped to limit the damage, but it is really unfortunate that the anonymous culprit did not comply with the ban on lighting fires in the reserve and did not use the fire points installed by guards on the island. A meeting is planned at the Prefecture between the Firefighters and the Reserve Officers to improve their response capacity in the event of a possible fire. The Reserve will strive to educate the public better about fire risks before Easter, traditionally celebrated with camping on beaches. Plus signboards that clearly indicate the ban against lighting fires will be put up on the Reserve's beaches. The police have opened an investigation into the exact cause of the fire.





Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

## LA RÉSERVE MONTE EN PUISSANCE

### THE RESERVE GAINS MOMENTUM

La réorganisation au sein de la Réserve naturelle a été présentée aux membres du comité consultatif. Après avoir mis en place la gouvernance du parc naturel marin de Mayotte et les premières actions de gestion du sanctuaire Agoa pour la protection des mammifères marins dans les Antilles françaises, Nicolas Maslach est revenu le 26 mai à son poste de directeur conservateur de la Réserve naturelle. Avec la montée en puissance régulière des missions, Nicolas Maslach souhaite optimiser ses actions autour de quatre pôles de compétence :

- ▶▶ Un pôle police de la nature et logistique confié à Franck Roncuzzi, avec le renfort des deux gardes.
- ▶▶ Un pôle coopération régionale et éducation à l'environnement dirigé par Romain Renoux.
- ▶▶ Un pôle scientifique conduit par Julien Chalifour.
- ▶▶ Un pôle aménagement et ingénierie écologique confié à Béatrice Galdi, chargée de mission pour le Conservatoire du littoral.

Chacun aura pour mission d'optimiser ses actions respectives et ses résultats, dans le cadre du programme défini par le plan de gestion de la Réserve. Parallèlement, un partenariat se met en place avec l'Agence des aires marines protégées pour créer une antenne du sanctuaire Agoa dans les Îles du Nord et d'en confier la représentativité à Romain Renoux, qui prendra également en charge le renforcement des actions du CAR-SPAW à Saint-Martin, dans le cadre de la coopération régionale. Ce Centre d'activités régional met en œuvre le protocole signé en 1983 par 37 états et territoires, relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées de la zone caraïbe, du golfe du Mexique à la mer des Antilles.

The reorganization within the Nature Reserve was presented to the Advisory Committee members. After having set up the governing body of Mayotte's Natural Marine Park and put into place the first management steps of the AGOA Sanctuary to protect marine mammals in the French Antilles, Nicolas Maslach returned, on May 26th, to his position as Conservation Director of the Nature Reserve. With the regular growth in the strength of its missions, Nicolas Maslach wishes to optimize its actions around four key areas of expertise:

- ▶▶ A Police Division for nature and logistics entrusted to Franck Roncuzzi with the support of the two rangers.
- ▶▶ A Regional Cooperation Division and environmental education managed by Romain Renoux.
- ▶▶ A Scientific Division led by Julien Chalifour.
- ▶▶ A Planning and Environmental Engineering Division run by Beatrice Galdi, Project Manager for the Conservatoire du Littoral.

Each division would have the task of optimizing its respective actions and results within the frame of the program defined in the Reserve's Management Plan.

At the same time a partnership is being set up with the French Marine Protected Areas Agency to create a branch of the AGOA Sanctuary in the Northern Islands, for which representation has been entrusted to Romain Renoux, who will also be responsible for reinforcing CAR-SPAW actions in Saint-Martin. The Regional Activity Centre implements the protocol signed in 1983 by 37 states and territories relating to zones and to specially protected wildlife in the Caribbean area, from the Gulf of Mexico to the Caribbean Sea.

## ÉVENTUELLE POSSIBILITÉ DE PÊCHE AUX APPÂTS

L'association des pêcheurs Fedmer ayant évoqué pendant le comité consultatif une éventuelle possibilité de pêche aux appâts dans les eaux protégées de la Réserve, il a été décidé de créer un groupe de travail autour de ce sujet. Ce groupe associera des pêcheurs professionnels, des scientifiques et la Réserve naturelle afin d'étudier - dans un premier temps - les modalités de mise en place de cette pêche saisonnière.

### POSSIBLE OPPORTUNITY FOR BAIT-AND-SPINNER FISHING

At the Advisory Committee meeting, Fedmer, a fishermen's association, brought forward the eventual possibility of bait-and-spinner fishing in the protected waters of the reserve. It was decided to set up a working group for this issue. This group will combine professional fishermen and scientists from the Nature Reserve to study - in the beginning - the methods of implementation of seasonal fishing.



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin

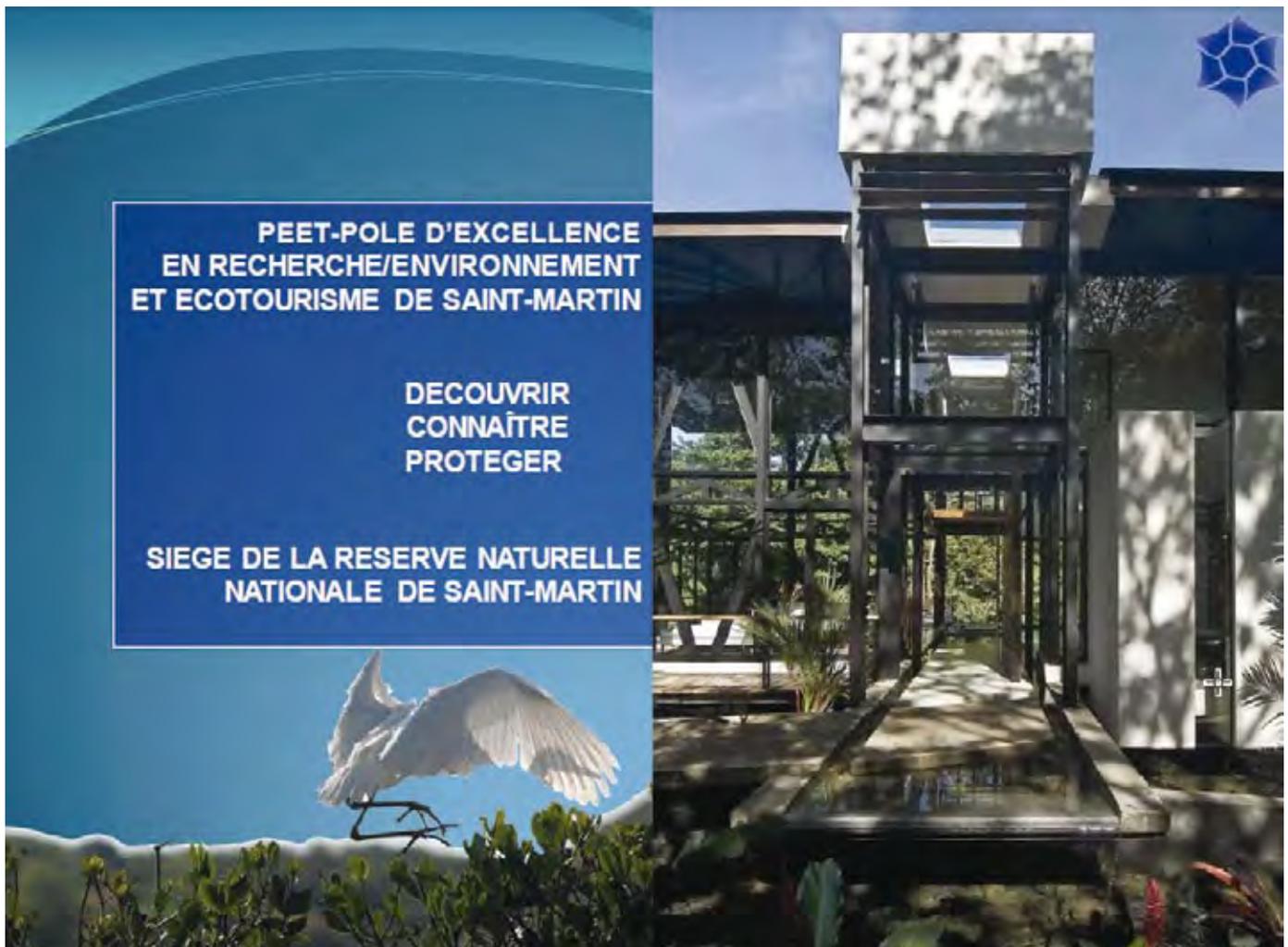
Conservatoire du littoral

## LE CHOIX DE L'EXCELLENCE

Depuis son retour au poste de conservateur de la Réserve, Nicolas Maslach travaille à la réalisation du siège de la Réserve naturelle, un projet inscrit au plan de gestion et qu'il a soumis à l'approbation des membres du comité consultatif. Au-delà de constituer l'adresse de la Réserve, cet ambitieux programme se présente sous la forme d'un pôle d'excellence en recherche, environnement et écotourisme de Saint-Martin. Il va s'agir, grâce à cet outil, de permettre à notre île de se doter de compétences et de connaissances, d'innover en matière de gestion des écosystèmes, de créer des filières de développement économique axées sur la pêche et l'aquaculture et de mettre en place des formations liées à l'environnement : guide éco touristique à terre et en mer, police de la nature, métiers de la mer, optimisation des projets éco touristiques... Il sera également question de disposer des outils nécessaires à la mise en place de partenariats avec les centres de recherche et l'ensemble des universités de la Caraïbe. Cette infrastructure permettra ainsi d'améliorer les connaissances scientifiques de nos milieux naturels, de promouvoir les innovations technologiques en matière de protection, de conservation et de développement durable de notre territoire.

## A CHOICE OF EXCELLENCE

Since returning to the position of Director at the reserve, Nicolas Maslach has been working on the realization of the Nature Reserve's Head Office, a project included in the Management Plan and submitted for approval to the Advisory Committee members. In order to establish the Headquarters at the Reserve, this ambitious program would entail the creation of a center of expertise for research, environment and ecotourism in Saint-Martin. And through this center, our island would acquire skills and knowledge to innovate ecosystem management, create channels for economic development focused on fishing and aquaculture, and implement environment-related training programs: eco tour guides on land and at sea, nature police, marine trades, optimization of eco-tourism projects... It will also be necessary to discuss the tools needed to set up partnerships with research centers and universities throughout the Caribbean. This infrastructure will thus improve the scientific knowledge of our natural environment; promote technological innovation for the protection, conservation and sustainable development of our country.



L'amélioration  
des  
connaissances  
sur les espaces  
et les espèces  
protégées

Better  
Knowledge  
About  
Protected Areas  
And Protected  
Species

# Agoa : une météo idéale pour de nombreuses observations

Du 5 au 11 mars, la Réserve naturelle était sur l'eau pour participer au suivi des mammifères marins organisé pour la troisième fois par le sanctuaire Agoa. Deux catamarans ont accueilli les équipes de Saint-Martin, Saint-Barth, Anguilla, Saba et Saint-Eustache, ainsi que deux céologues, l'un américain et l'autre canadien, en poste sur l'île de la Dominique. L'idée de ce suivi reste de calculer la distribution et l'abondance des mammifères marins dans les eaux des Îles du Nord et du plateau de Saba, et des conditions de météo idéales ont permis de nombreuses observations. La présence de ca-

chalots a été confirmée, tant en saison humide qu'en saison sèche, et de nombreuses baleines à bosses ont pu être recensées, ainsi que plusieurs espèces de dauphins. Ces missions partagées avec d'autres gestionnaires d'aires marines protégées environnantes favorisent le renforcement de la coopération régionale et les échanges très enrichissants sur les pratiques de gestion de chacun. Partenaire de la première heure, la Réserve naturelle de Saint-Martin se positionne aujourd'hui comme le référent clé du programme Agoa dans les Îles du Nord, en termes d'expertise et de savoir-faire.



*Dauphin Tursiops truncatus*

## AGOA: perfect weather for observing marine mammals

From March 5<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup>, the Nature Reserve was on the water participating in the third mission of marine mammal monitoring organized by the AGOA sanctuary. Two catamarans hosted teams from Saint-Martin, St. Barts, Anguilla, Saba and St. Eustatius, as well as two experts in marine mammals, one from the US and the other from Canada, stationed on the island of Dominica. The idea of this monitoring is to determine the distribution and abundance of marine mammals in the waters of the Îles du Nord and from the Saba plateau; and the ideal weather conditions resulted in

numerous observations. The presence of sperm whales was confirmed, both in the rainy and dry season, many humpback whales were also identified, as well as several dolphin species. These shared missions with other managers of marine protected areas help to strengthen regional cooperation and promote fruitful discussions about each manager's management practices. Having been a partner since the very beginning, the Saint-Martin Nature Reserve is now positioned as the key referent of the AGOA program in the Îles du Nord in terms of expertise and know-how.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

# Pinel : une démolition en faveur du public

Le restaurant de plage The Key, sur l'îlet Pinel, vient d'être détruit, en juillet 2013. Cette démolition très attendue est l'aboutissement de trois années de contentieux difficiles. Pour rappel, l'établissement, construit en 2006, avait au départ bénéficié d'une autorisation d'occupation temporaire accordée par le Conservatoire, comme les trois autres établissements de l'îlet, sous réserve du respect des prescriptions environnementales et du versement à la Réserve naturelle d'une redevance destinée à la gestion des sites. Faute de jouer le jeu et après plusieurs tentatives de recherche d'une solution amiable, une contravention de grande voirie à l'encontre de la société gérante a été engagée par le Conservatoire en juillet 2010, pour occupation illégale du domaine public. Suite à cette procédure, le tribu-

nal administratif de Saint-Martin avait condamné le 22 mars 2012 la société gérante à démolir le bâtiment. Cette condamnation avait été confirmée en appel le 29 novembre 2012. La société gérante n'ayant pas procédé à la démolition dans le délai imparti, le Conservatoire du littoral était autorisé par les deux décisions de justice à démolir lui-même le restaurant et a lancé un appel d'offres pour se pourvoir d'une entreprise de démolition. Aujourd'hui, alors que le déblaiement des matériaux touche à sa fin, l'heure est au projet de reconquête de ce milieu naturel, qui va agrandir la surface de la plage publique de Pinel et permettre à un plus large public de profiter gratuitement de ce bel espace. Des plantations de raisiniers sont prévues, ainsi que la mise en place d'une aire de pique-nique ombragée.



Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°18 Juillet 2013

*Le bâtiment au démarrage du chantier de démolition*



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

# Pinel: a demolition in favor of the public

The beach restaurant on Pinel island, "The Key", has been demolished. This long-awaited demolition is the culmination of several years of litigation. A recap: this restaurant, that was already illegal, built on further extensions by way of a first floor in 2008, without any permission. The establishment refused to comply, unlike its neighbors, and ignored the environmental requirements and the payment of a fee to the Nature Reserve that goes towards the management of the sites. After several attempts to find an amicable solution, the Conservatoire filed a judicial procedure against the establishment's managing company, in July 2010, for illegal occupation and construction in the public domain. Following this procedure, on

March 22nd, 2012, the Administrative Court of Saint-Martin sentenced the managing company to demolish this building. The conviction was upheld at the appeal on November 29th, 2012. As the managing company did not carry out the demolition within the deadline stipulated, the Conservatoire du Littoral was authorized, by two court sentences, to demolish it. And now, as the removal of building material comes to an end, it is time to move on to the retrieval project of this natural space that is going to increase the size of the public beach on Pinel and allow a wider audience to enjoy this beautiful area free of charge. The Reserve plans to plant sea grape trees, and build a shaded picnic area.



*The building flattened by the end of the first day of demolition*

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

# La baie de Cul-de-Sac à l'honneur pendant le CRFA

Saint-Martin a eu l'honneur d'accueillir du 4 au 6 avril 2013 la réunion annuelle du Conseil des rivages français d'Amérique (CRFA), dont la séance plénière s'est déroulée à l'hôtel Beach Plaza et a rassemblé plus de 70 personnes. Les élus de Guyane, de Martinique, de Guadeloupe, de Saint-Barthélemy, de Saint-Pierre-et-Miquelon et de Saint-Martin se sont ainsi rassemblés pour valider les projets du Conservatoire du littoral, et notamment ses nouveaux périmètres d'intervention foncière. Viviane Le Dissez, présidente du Conservatoire du littoral, Michel Peltier, directeur adjoint, Garcin Malsa, président du CRFA, Marc Duncombe, délégué outre-mer du Conservatoire, le préfet délégué Philippe Chopin et Guillaume Arnell, vice-président environnement de la Collectivité, ont tour à tour animé la séance. Pour Saint-Martin, les élus du CRFA – dont Guillaume Arnell et le conseiller territorial Christophe Hénocq – ont approuvé le projet d'extension du périmètre de protection du Conservatoire dans le secteur de l'étang de la Barrière. Le Conservatoire souhaite en effet étendre son intervention à des zones de mangrove situées au Nord de l'étang, actuellement non protégées. Cette validation en Conseil des Rivages autorise le Conservatoire à se rap-

procher des propriétaires des terrains concernés (en l'occurrence, la Collectivité de Saint-Martin, qui a depuis été saisie par le Conservatoire courant mai sur cette question). Également autour de ce site, le Conservatoire souhaite travailler en concertation avec la Collectivité à l'aménagement de l'interface de l'étang avec la mer, et plus largement sur la zone de l'embarcadère de Cul-de-Sac, dans l'idée d'accueillir les nombreux visiteurs vers Pinel dans un environnement plus qualitatif. Toujours sur l'étang de la Barrière, la visite inaugurale du sentier sur pilotis récemment aménagé par le Conservatoire du littoral, a eu lieu durant le CRFA. Ce sentier permet de pénétrer au coeur de la mangrove et de découvrir les nombreuses espèces d'oiseaux qu'elle héberge. L'étang n'a plus de secrets pour ces visiteurs, grâce aux nombreux panneaux pédagogiques qui jalonnent le parcours. Ce sentier complète d'ailleurs le réseau d'aménagements déjà créés par le Conservatoire du littoral, où tous les grands types d'écosystèmes de l'île sont à présent représentés : la forêt littorale sèche sur le sentier des Froussards, la végétation de bord de mer à Pinel, ou encore les paysages marins à l'observatoire de Coralita.



*De gauche à droite : Michel Peltier, directeur adjoint du Conservatoire du Littoral, Guillaume Arnell, vice-président de la Collectivité en charge du Pôle développement durable, Philippe Chopin, préfet de Saint-Martin, Viviane Le Dissez, présidente du Conservatoire du Littoral, Garcin Malsa, président du Conseil des Rivages Français d'Amérique*

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

# Cul-de-Sac Bay honored at the CRFA

Saint-Martin had the honor of hosting the annual meeting of the Conseil des Rivages Français d'Amérique (CRFA), from April 4th to 6th, 2013. The plenary session was held at the Beach Plaza Hotel and more than 70 attendees were present. Elected officials from Guyana, Martinique, Guadeloupe, Saint-Barthelemy, Saint Pierre and Miquelon, and Saint-Martin, met to validate the projects of the Conservatoire du Littoral, and in particular the new perimeters of land intervention. Viviane Le Dissez, President of the Conservatoire du Littoral, Michel Peltier, Deputy Director, Garcin Malsa, President of the CRFA, Marc Duncombe, Overseas Territorial Delegate for the Conservatoire, the Préfet, Philippe Chopin, and Guillaume Arnell, Vice-President of the Collectivity's Sustainable Development Pôle, each took their turn leading the session. For Saint-Martin, the elected CRFA officials - those being Guillaume Arnell, and Territorial Councilor, Christophe Hénocq - approved the proposed project of expanding the Conservatoire's perimeters of protection in the area of the Barrière Salt Pond. The Conservatoire wishes to extend its protection to the mangrove areas located north of the pond that are currently unprotected. This validation given at the Conseil

des Rivages authorizes the Conservatoire to approach the landowners concerned (in this case, the Collectivity of Saint-Martin, who was approached in May by the Conservatoire regarding this issue). Again with regards to this site, the Conservatoire wishes to work in collaboration with the Collectivity on the development of the boundary area between the pond and the sea, and more widely to the dock area of Cul-de-Sac, with the idea of welcoming the numerous visitors for Pinel in a more appreciable environment. Further to this, the inaugural visit of the stilted wooden walkway on the Barrière Salt Pond, recently built by the Conservatoire du Littoral, took place during the CRFA. This trail allows visitors to enter the heart of the mangroves that are home to many bird species. Thanks to the numerous educational signboards posted along the walkway, the secrets of the mangroves no longer remain hidden from visitors. This walkway completes the network of facilities already established by the Conservatoire du Littoral, whereby all the major types of ecosystems on the island are now represented: dry coastal forest on the trail of Froussards, coastline vegetation on Pinel, and seascapes at the Corailita Observatory.



Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

## Poisson-lion, prédateur envahissant

On saura très bientôt si le poisson-lion est ou non porteur de la toxine de la ciguatera. Une réunion d'information avec les pêcheurs, les gens de mer et les gestionnaires d'aires marines protégées est d'ores et déjà prévue en juillet 2013, afin que les scientifiques référents communiquent leurs conclusions et que chacun puisse diffuser les bonnes informations sur son territoire. L'expansion de cette espèce invasive, vorace et sans prédateur constitue un risque majeur qui fait craindre une diminution des stocks de pêche dans l'avenir, comme l'a confirmé le Comité régional des pêches marines et des élevages marins (CRPMEM) de Guadeloupe, qui a rencontré les pêcheurs professionnels, les marins, la Collectivité et la préfecture le 15 mai 2013. Saha Widgy, le chargé de

mission scientifique du CRPMEM, a informé les pêcheurs sur l'historique de l'invasion de ce poisson provenant de divers relâchés en milieu naturel par des aquariophiles de Floride, ainsi que sur la biologie de l'espèce et les risques qu'elle représente, à savoir une piqûre très douloureuse et la transmission éventuelle de la ciguatera, à laquelle s'ajoute en Guadeloupe et en Martinique la contamination par la chlordécone. Le CRPMEM a remis aux pêcheurs une fiche d'information sur la conduite à tenir en présence du poisson-lion, ainsi qu'une paire de gants protecteurs contre la piqûre de ses nageoires. Afin de sensibiliser tous les publics et de lutter contre cette invasion, la Réserve naturelle envisage d'organiser un tournoi de pêche avant la fin de l'année.



## Lionfish: an invasive predator

We'll know very soon if lionfish carry Ciguatera toxin or not. A meeting with fishermen, marine professionals and managers of marine protected areas is already scheduled for July 2013 so that scientific advisors can present their conclusions, and the correct information can then be communicated to the different areas concerned. The spread of this invasive species, this voracious fish without predator, poses a major risk that threatens to decrease fish stocks in the future, as confirmed by the Regional Committee of Maritime Fisheries and Marine Fish Farming (CRPMEM) of Guadeloupe, who met with commercial fishermen, sailors, the Collectivity and the Prefecture on May 15<sup>th</sup>, 2013. Saha Widgy, Head of

scientific missions at the CRPMEM, informed the fishermen on the history of the invasiveness of this fish proved through various releases into the wild by aquarists of Florida, as well as the biology of the species and the risks it poses, namely a very painful sting and the possible transmission of Ciguatera, to which Chlordecone contamination can be added in Guadeloupe and Martinique. The CRPMEM gave fishermen an information sheet on what to do in the presence of lionfish, and a pair of protective gloves against the sting of its fins. In order to educate the entire public and fight against this invasion, the Nature Reserve plans to hold a fishing tournament before the end of the year.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°18 Juillet 2013

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

# Actions de police

## Police actions

►► Le 28 février, les gardes de la Réserve naturelle ont dressé un procès-verbal au titre de la loi sur l'eau à un hôtel pour une pollution et un déversement d'eaux usées dans le Grand étang des Terres Basses. Cette pollution est due à un dysfonctionnement du réseau d'assainissement de l'hôtel, resté sans solution depuis plusieurs années.

On February 28<sup>th</sup>, rangers from the Nature Reserve drew up a statement in accordance with the law against a hotel polluting the «Grand Etang» in the Lowlands by releasing wastewater into it. This pollution is due to a malfunctioning of the hotel's sewage system which has remained unsolved for several years.



►► À l'Est de l'îlet Pinel, le 9 mars, deux pêcheurs armés de fusils harpons ont dû remettre leur équipement aux gardes de la Réserve, la pêche étant interdite sur cet espace protégé, comme d'ailleurs sur tout le territoire de la Réserve.

East of Pinel Island, on March 9<sup>th</sup>, two fishermen armed with spear guns had to hand their equipment over to the rangers from the Reserve, fishing is prohibited in this protected area, as is the case throughout the entire territory of the Reserve.

►► Le 20 mars, à Pinel, les gardes ont ordonné l'arrêt de la construction d'une station d'épuration privée. Ces travaux avaient lieu sans autorisation, sur le territoire du Conservatoire du littoral.

On March 20<sup>th</sup>, at Pinel, the rangers ordered a halt to the construction of a private sewage plant. This work took place without authorization, on the territory of the Conservatoire du Littoral.



►► Un filet de 100 mètres signalé par un témoin a été retiré et saisi par les gardes dans la baie de l'Embouchure, en plein coeur de la Réserve naturelle, le 15 juin. Trois jours plus tard, les mêmes gardes ont constaté la présence de deux casiers pleins de poissons entre Petite Clé et la côte, à Cul-de-Sac. Les casiers ont été saisis et les poissons remis en liberté.

A 100 meter long net, reported by a witness, was removed and seized by the rangers in Galion Bay, right in the heart of the Nature Reserve on June 15<sup>th</sup>. Three days later, the same rangers found two traps full of fish between Little Key and the coast, in Cul-de-Sac. The traps were seized and the fish released.



Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°18 Juillet 2013

La restauration  
des milieux et  
des populations  
dégradées

Restoration Of  
Degraded Areas  
And Populations

## *Pitié pour l'étang de Chevrise!*

Le malheureux étang de Chevrise se relevait à peine d'une prolifération d'algues vertes due à une pollution précédente, lorsqu'il a de nouveau été mis à mal par un déversement d'eaux usées, durant le week-end prolongé du 8 mai. La fuite provenait du débordement d'un réseau privé, le long de la route de Mont Vernon. Alertés par des riverains, la Réserve et le Conservatoire du littoral ont immédiatement mis en demeure le syndicat gérant du lotissement et les gardes ont veillé à ce que la réparation soit rapide. La fuite a été stoppée, mais la plus grande vigilance reste de mise autour de cette zone humide fragilisée à plusieurs reprises par le passé.



## *Poor Chevrise Salt Pond !*

The unfortunate salt pond in Chevrise had just withstood a proliferation of green algae due to previous pollution, when it then had to deal with a fresh sewage spill during the long weekend of May 8th. The leak came from an overflowing sewage pipe from a private network along the road to Mont Vernon. Alerted by , the Reserve and the Conservatoire du Littoral, immediately gave formal notice to the managing syndicate of the development and the reserve guards made sure the repair was done quickly. The leak was stopped, but serious vigilance is still to be taken around this wet area that has already been weakened several times in the past.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013

La restauration  
des milieux et  
des populations  
dégradées

Restoration Of  
Degraded Areas  
And Populations

## Dératisation des îlets pour la reproduction des oiseaux

211 rats et 79 souris ont été piégés au cours d'une campagne de captures de plus de 2 semaines, sur les îlets de Tintamare, Pinel, Caye Verte et du Rocher Créole. Les 200 pièges garnis d'un appât au beurre de cacahuète et aux flocons d'avoine étaient non vulnérants, afin de ne pas tuer d'autres espèces. Cette campagne de régulation des petits mammifères a eu lieu du 4 au 14 mars 2013 et pourrait être renouvelée l'année prochaine, juste avant la saison des pontes des noddis bruns et des pailles-en-queue. Elle a été organisée par la Réserve, avec l'appui de trois chercheurs de l'Institut national de recherche en agronomie (INRA) et du Museum national d'histoire naturelle, ainsi qu'un

stagiaire en Master 2 à l'Université Antilles-Guyane. Introduits sur les îlets, ces rongeurs friands d'œufs d'oiseaux et de tortues marines représentent une menace pour les noddis et les pailles-en-queue et s'attaquent également au gaïac, dont ils dévorent les graines. L'objectif de cette mission de gestion et de conservation des espaces naturels classés était aussi de compléter l'inventaire des espèces présentes sur les îlets initié en 2010, mais aussi de réduire ces populations de nuisibles. Des analyses complémentaires vont permettre de mieux connaître les deux espèces ciblées – caractéristiques génétiques, cycle de reproduction – et ainsi de mieux identifier leurs impacts sur la Réserve.



### LE RAT DE TINTAMARE ET LE RAT DE PINEL

Comme dans la fable de La Fontaine, le rat de Tintamare et le rat de Pinel se distinguent par leur tour de taille. Restaurants et fréquentation touristique assurent un garde-manger quotidien aux rongeurs de Pinel, alors que leurs congénères de Tintamare se battent pour une miette de sandwich. Il est primordial que chacun veille à ne laisser aucun déchet alimentaire sur les îlets et ramène sa petite poubelle à la maison. Tout apport de nourriture constitue une manne pour ces rongeurs, qui prolifèrent à proximité des sites les plus fréquentés par le public et peuvent représenter un risque sanitaire – parasites et agents infectieux – et environnemental – attaque des populations animales et végétales sensibles. Plus que jamais, profiter pleinement des espaces naturels de la réserve, c'est veiller à ne rien abandonner ou collecter (sauf les déchets!) en zone protégée.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013

La restauration  
des milieux et  
des populations  
dégradées

Restoration Of  
Degraded Areas  
And Populations

# Rodent eradication for breeding birds on the islands

211 rats and 79 mice were trapped during a capturing campaign lasting about 2 weeks on the islands of Tintamare, Pinel, Green Cay and Creole Rock. 200 traps were baited with harmless peanut butter and rolled oats, so as not to kill other species other than these rodents. This management campaign for small mammals took place from March 4th to 14th, 2013 and will be carried out again next year at the same time, just before egg-laying season. It was organized by the Reserve, along with the support of three researchers from the National Institute of Agronomy Research (INRA) and the National Museum of Natural History, as well as an intern

in his 2<sup>nd</sup> year of Masters at the University of Antilles-Guyane. Introduced onto the islands, these rodents who just love birds' and turtles' eggs, pose a threat to the reproduction of the Brown Noddy and Tropicbirds and they also attack Gaiac trees by devouring its seeds. The objective of this campaign and conservation of these classified natural areas was to complete the inventory of the species present on the islands, initiated in 2010, and also to reduce pest populations. Further analysis will allow a better understanding of the two target species - genetic characteristics, reproductive cycles - and thus better identify their impact on the Reserve.

## THE TINTAMARE RAT AND THE PINEL RAT

As in La Fontaine's fable, the difference between the Tintamare rat and the Pinel rat are their waistlines. Restaurants and visiting tourists ensure daily rations for the rodents on Pinel, while their brothers on Tintamare fight over a sliver of a sandwich. It is therefore paramount on each island to make sure that no food waste is left at the end of the day, and that everyone takes their garbage home. Any food supply is a godsend for these rodents, who tend to proliferate in the vicinity of the sites most frequented by the public and may represent a health risk - parasites and infectious diseases, and an environmental risk - attack on sensitive animal populations and plants. More than ever, enjoy the natural areas of the reserve, but be careful not to leave anything behind nor take anything (except your garbage!) from a protected area.



Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral

La restauration  
des milieux et  
des populations  
dégradées

Restoration Of  
Degraded Areas  
And Populations

# Objectif : restaurer la population de tortues marines

Le conservateur de la Réserve, Nicolas Maslach, accompagné de Julien Chalifour, responsable du Pôle scientifique ont participé en Guadeloupe à une visioconférence avec le ministère de l'environnement. L'ordre du jour était consacré à l'avancement du Plan national de restauration des tortues marines et à ses actions, en présence de la DEAL Guadeloupe (Direction de l'environnement) et de l'Office national de la chasse et de la faune sauvage (ONCFS), responsable du suivi de ce plan dans les Antilles françaises. De l'autre côté de l'Atlantique, dans leur bureau de La Défense, un représentant du ministère et des spécialistes des tortues marines ont écouté Éric Delcroix, chargé de mission tortues marines à l'ONCFS en Guadeloupe, exposer les travaux réalisés. Ce plan de restauration comporte des actions de sensibilisation, des actions de police et de lutte contre le braconnage, la promotion de techniques de pêche alternatives limitant les prises « accessoires » de tortues, des actions visant à impliquer les pêcheurs, l'édition de supports de communication et enfin le suivi des échouages de tortues en difficulté (lire l'article page suivante). Un suivi des activités anthropiques sur les sites de ponte est également réalisé qui prend



en compte la qualité des sites, la circulation des véhicules, l'éclairage, la végétation... Concernant Saint-Martin, nos représentants ont exposé les difficultés propres à notre île, telle la pérennisation du réseau d'écovolontaires, composé en grande partie d'enseignants qui malheureusement partiront vers d'autres horizons à la fin de leur contrat. Ils ont aussi présenté le projet de création d'un centre de premiers soins pour les tortues accidentées à Saint-Martin. Cette structure permettrait de faire les premiers diagnostics, de stabiliser l'état de santé des tortues blessées, de les suivre pendant leur convalescence avant un « relâché » dans le milieu naturel.

## Objective: Restoration of the marine turtle population

Nicolas Maslach, the Reserve's Conservationist, accompanied by Julien Chalifour, Head of the Scientific Department, participated in a video conference in Guadeloupe, with the Ministry of Environment. The agenda was dedicated to the progress of the National Plan for the restoration of marine turtles, and to its actions. The conference was held in the presence of DEAL Guadeloupe (Environmental Management Body) and the National Office for Hunting and Wild Fauna (ONCFS), who are responsible for monitoring this plan in Guadeloupe. On the other side of the Atlantic, in their office in La Defense, near to Paris, a representative of the Ministry and marine turtle specialists listened to Eric Delcroix, Project Manager of marine turtles for ONCFS Guadeloupe, who explained that the plan at present has been 50% completed. It includes raising awareness of the public, police actions to control and fight against poaching, the promotion of alternative fishing techniques to limit unwanted turtle captures, efforts to involve fishermen in the implementation of the plan, media publication of information, and finally monitoring stranded turtles

in trouble (see article following page). Monitoring the quality of the sites is part of the plan and takes into account the environmental condition of the site; if vehicles are traveling near it or not, if there are spotlights, if the upper beach has vegetation... For Saint-Martin, our representatives explained the difficulties particular to our island, such as the sustainability of the Eco Volunteers Network, composed largely of teachers who leave for other destinations at the end of their three or four year contract. Also, health care for injured animals is sorely lacking, just as the administrative complications for species with an endangered status make it almost impossible to transport an injured turtle to Guadeloupe. A request for technical and financial assistance has been put forward in the form of setting up a primary health care center in Saint-Martin, with a local point of veterinary assistance. This establishment would allow a recovered animal a place in captivity to receive an initial diagnosis, to stabilize its condition, and then to decide on whether or not to send it to Guadeloupe, or to release it at sea, possibly after a period of care.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Conservatoire du littoral

La restauration  
des milieux et  
des populations  
dégradées

Restoration Of  
Degraded Areas  
And Populations

## TUÉE PAR UNE HÉLICE

Le 20 mars 2013, une tortue verte accidentée a été secourue à Marigot par l'équipe de la Réserve et Claire Saladin, vétérinaire, grâce à la vigilance des passants et des employés de la Marina Fort Louis. Cette tortue juvénile – âgée de moins de 25 ans – présentait la trace d'une violente collision avec deux hélices. Sa carapace fracturée laissait apparaître une plaie béante. Malgré les soins prodigués par l'équipe mobilisée, «Marigot» décédera par arrêt cardiaque la semaine suivante. Cet accident ne lui a laissé aucune chance de se reproduire et cette perte est inestimable lorsque l'on sait que moins d'un œuf sur mille permet à ce reptile en danger d'extinction d'atteindre 25 ans, âge auquel elle pourra « enfin » se reproduire et pondre sur nos plages.



## KILLED BY A BOAT PROPELLER

On March 20<sup>th</sup>, 2013, an injured Green Turtle was rescued in Marigot by the Reserve team and Claire Saladin, veterinarian, thanks to the vigilance of passersby and employees at the Marina Fort Louis. This juvenile turtle - under 25 years old - showed signs of a violent collision with two boat propellers. Its fractured left shell revealed a gaping wound on its back. Despite the care provided by the mobilized team, «Marigot» was to die from a cardiac arrest the following week. The accident meant she would never get to reproduce, and this loss is invaluable when you know that less than one egg in a thousand, for these endangered reptiles, reach 25 years old, the age when a turtle has its first chance to reproduce and come and nest on our beaches.

## VITESSE LIMITÉE, TORTUE PROTÉGÉE

La présence côtière des tortues marines et le développement du nautisme à Saint-Martin ne sont pas sans risques. Ces reptiles bien qu'aquatiques restent munis de poumons, qui les obligent à venir respirer en surface. C'est là qu'ils sont le plus vulnérables face aux risques de collisions. Réduire sa vitesse à proximité des côtes, c'est garantir la sécurité de son embarcation, des autres usagers, mais aussi de nombreux animaux fréquentant nos côtes: baleines, dauphins, oiseaux et tortues. La réglementation est d'ailleurs très claire : dans la bande des 300 mètres, la vitesse de tout engin est limitée à 5 nœuds, soit environ 9 km/h. Trois espèces de tortues marines fréquentent les eaux de Saint-Martin. Tortues vertes, imbriquées et luth s'y alimentent et se reproduisent annuellement de mars à octobre.

## SPEED LIMITED, TURTLES PROTECTED

The presence of marine turtles on the coastline and the development of boating in Saint-Martin are certainly not without risks. Although these reptiles are aquatic they have lungs, which require them to frequently come to the surface to breathe. This is where they are most vulnerable to the risk of collisions. Reducing speed near the coast will guarantee the safety of the vessel, other users, and also many animals that frequent our shores: whales, dolphins, birds and turtles. The regulation is very clear: in the 300m band, the speed of any engine is limited to 5 knots, about 9 km/h. Three species of sea turtles live in the waters of Saint-Martin. Green Turtles, Hawksbill and Leatherback Turtles all feed here and breed annually from March to October.

**En cas de collision ou d'observation d'un individu mort ou accidenté, merci d'appeler immédiatement la Réserve naturelle de Saint-Martin (05 90 29 09 72 / 06 90 34 77 10), responsable local du réseau d'échouage tortues marines, afin qu'une intervention puisse s'organiser. Aucune poursuite ne sera conduite envers les personnes responsables de la collision. N'essayez pas de manipuler l'individu. Pensez à communiquer les informations clés : nombre d'individus, localisation précise, heure de la dernière observation, absence ou non de mouvement, lésions visibles ou non et vos coordonnées. Tout signalement peut contribuer à sauver une tortue. Nous comptons sur vous !**

**When in a collision or if you see a dead or injured animal, please immediately call the Saint-Martin Nature Reserve (05 90 29 09 72 / 06 90 34 77 10), head of the local network for stranded sea turtles, so that action can be taken. No legal proceedings will be taken against those responsible for the collision, so there is no excuse for not reporting the accident. Do not try to move the animal. Remember to provide key information: number of animals, precise location, time of the last observation, movement or lack thereof, visible lesions or not, and contact information for further details if necessary. Every report could help save a turtle.**

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Conservatoire du littoral

L'optimisation  
des moyens pour  
assurer la qualité  
des missions

Better Means  
For Better  
Missions

# Pinel bientôt cartographié

Même si la Réserve naturelle garde en permanence un œil sur son état de santé, l'îlet Pinel reste un site éminemment fragile. Très fréquenté et relativement proche de la côte, il n'est pas à l'abri d'une éventuelle pollution, tout particulièrement sur sa partie marine. Afin de faire un état des lieux précis des fonds marins tout autour de l'îlot, la Réserve naturelle a chargé Aurélien Schmitt de cartographier les communautés benthiques de Pinel, c'est à dire la couverture vivante des fonds marins (coraux, herbiers, algues...). Inscrit en Master 2 «Expertise et gestion de l'environnement littoral» à la faculté de Brest, l'étudiant dispose de six mois à compter de mars pour accomplir sa mission, qui

s'articule sur trois volets :

- ▶ faire apparaître sur une carte les communautés benthiques autour de Pinel,
  - ▶ définir leur état de santé,
  - ▶ signaler sur la carte les espèces emblématiques, tel le corail corne d'élan *Acropora palmata*.
- Cette carte va mettre en évidence l'état des fonds marins de Pinel aujourd'hui et permettra de déterminer quelles actions doivent être mises en place pour une protection optimale de ces milieux naturels. Cette opération pourra être réitérée à plus ou moins long terme, afin d'observer les éventuelles évolutions de l'état de santé de ce site.



*Acropora palmata*



**Aurélien Schmitt**

## Pinel will soon be mapped out

Even although the Nature Reserve keeps a close watch on Pinel Island; it still remains a highly fragile site. As it is a very popular spot and relatively near to the coast, it is vulnerable to possible pollution, especially the marine environment. In order to make an accurate assessment of the seabed around the island, the Nature Reserve gave Aurélien Schmitt the task of mapping out the benthic zones around Pinel, ie: living ground cover on the seabed (coral, sea grass and algae...). In his second year of Masters for «Expertise and management of the coastal environment» at the Faculty of Brest, he has six months, from March,

to fulfill his mission, which is based on three components:

- ▶ to create a map of the benthic zones around Pinel
- ▶ assess their condition,
- ▶ indicate all emblematic species on the map, such as Elkhorn coral *Acropora palmata*.

This map will show the current state of Pinel's seabed and will determine what actions should be implemented for optimum protection of these natural environments. This operation may be repeated in the short or long term, in order to observe any changes in the condition of this site.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Conservatoire du littoral

L'optimisation  
des moyens pour  
assurer la qualité  
des missions

Better Means  
For Better  
Missions

# Mouillages : il faut respecter les consignes

À la fin de la saison touristique, les gardes de la Réserve ont fait un bilan plutôt négatif sur l'état des mouillages installés autour de Pinel, de Tintamare et du Rocher Créole, certains usagers ne respectant pas les limites de résistance pourtant gravées sur les bouées de surface, d'autres cisillant les bouts avec leur hélice ou encore partageant un corps-morts avec d'autres bateaux. Onze de ces mouillages devenus inutilisables ont nécessité des travaux sous-marins pour leur remise en état. À Pinel, le poids de cinq corps-morts a été doublé, passant de 800 kilos à 1,6 tonne.



## Anchorage: regulation compliance

At the end of the tourist season, the Reserve rangers drew up a rather negative report on the state of the moorings installed around Pinel, Tintamare and Créole Rock, some users are not respecting the limits of resistance even although it is clearly engraved on the buoys, others cut through the ends with their propeller or even share moorings with other boats. Eleven of these moorings have become unusable and require underwater work to repair them. At Pinel, the weight of five moorings was doubled from 800kgs to 1.6 tons.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013

# La police et la justice sur le terrain

Le nouveau commandant de gendarmerie Paul Bétaille, le procureur de la République Flavien Noailles et le délégué du procureur de la République Daniel Vigoulette ont découvert le Rocher Créole, Tintamare et Pinel à bord du Contender de la Réserve, à l'occasion d'une excursion de découverte organisée à leur attention. Cette sortie en bateau sur le terrain leur permet désormais

de mettre des images concrètes sur des dossiers de procédure et de mieux appréhender le contexte dans lequel se déroulent certaines infractions. Ce fut l'occasion de souligner l'excellente collaboration qui existe entre la Réserve et la brigade nautique de la gendarmerie, ainsi que la disponibilité des services de l'État, qui soutiennent la Réserve au quotidien dans ses missions.

## The Police and Justice out in the field

The new Commander of the Gendarmerie, Paul Bétaille, the Public Prosecutor, Flavien Noailles, and the Public Prosecutor's Delegate, Daniel Vigoulette, were taken out by the Reserve in their boat, the Contender, to visit Creole Rock, Pinel and Tintamare; a discovery trip organized specifically for them. This boat trip out into the field has given them a clearer image on issues of pro-

cedure and has left them with a better understanding of the context in which certain offenses occur. It was also an opportunity to highlight the excellent cooperation between the Reserve and the Gendarmerie's Water Brigade, as well as the availability of government services that support the reserve in their missions every day.



## Des panneaux à l'épreuve des UV

Les rayons du soleil tropical ont une fâcheuse tendance à dégrader les panneaux extérieurs et à les rendre illisibles en trois ou quatre ans. Plusieurs actes de vandalisme ont également été déplorés sur les expositions existantes. Ce ne sera plus le cas pour les panneaux pédagogiques récemment remplacés par le Conservatoire du littoral à Pinel, Coralita et sur le sentier des Froussards, ni pour ceux mis en place autour de l'étang de la Barrière. Fabriqués dans un matériau plus résistant aux UV (l'impression numérique stratifiée), ces équipements résistent également mieux aux dégradations et leur seul défaut est leur prix élevé. Estimant toutefois que cet investissement en vaut la chandelle sur le long terme, le Conservatoire a financé le renouvellement de ces panneaux, que les gardes de la Réserve ont posés sur les différents sites.



## UV resistant signboards

The tropical sun has the unfortunate tendency to deteriorate exterior signboards, making them illegible in three or four years. There have also been several acts of vandalism on existing signboards. This however, won't be the case for the educational signboards recently put up by the Conservatoire du littoral on Pinel, at Coralita and along the trail of Froussards, nor those erected around the Barrière Salt Pond. They are made from a UV-resistant material (layered digital printing), and are more resistant to degradation, their only downfall is their expense. Considering, however, that the investment is worth it in the long term, the Conservatoire has financed the replacement of the signs that have already been erected on other reserve sites by the guards.

# La Réserve, l'école buissonnière que l'on aime

Les sorties pédagogiques se succèdent tout au long de l'année et remportent toujours le même succès auprès des jeunes.

► Le 1er février, une classe guadeloupéenne en BTS tourisme a mis à profit son déplacement à Saint-Martin pour suivre la trace du sentier de Pinel, en compagnie des gardes bien sûr.

► Le 19 février, une classe de l'école primaire de Grand-Case a prêté main forte à l'équipe de la Réserve pour nettoyer la plage de Grandes Cayes.

► L'îlet Pinel et son sentier ont reçu la visite d'une classe du collège de Quartier d'Orléans le 9 avril, puis d'une classe du collège du Mont des Accords le 15 avril.

► Le 14 mai, onze adultes en formation «réseau internet» au centre Fore IDN ont découvert Pinel, dans le cadre du module environnement inscrit au programme de leur formation.

► Le 17 mai, les élèves d'une classe relais du collège Soualiga ont été les premiers scolaires à inaugurer le tout nouveau sentier sur pilotis de l'étang de la Barrière, où ils ont découvert avec grand intérêt la mangrove et les oiseaux qui la peuplent.



**Une classe de BTS tourisme à Pinel**  
*A BTS Tourism class at Pinel*



**Les collégiens du Mont des Accords à Pinel**  
*Collège Mont des Accords at Pinel*

## The Nature Reserve is a hit with the students

Field trips are organized throughout the year and always end up a huge success with the youth.

► On February 1<sup>st</sup>, a Guadeloupian BTS Tourism class took advantage of their trip to Saint-Martin to follow the Pinel trail, along with rangers of course.

► On February 19<sup>th</sup>, a class from the primary school in Grand-Case lent a hand to the Reserve team to clean up Grandes Cayes beach.

► The island of Pinel and its trail were visited by a class from the Collège Quartier d'Orléans on April 9<sup>th</sup>, then a class from Collège Mont des Accords on April 15<sup>th</sup>.

► On May 14<sup>th</sup>, eleven adults on a training course for «internet network», at the Fore IDN training center, went to Pinel as part of the environmental unit included in their training program.

► On May 17<sup>th</sup>, students from a 'classe relais' from Collège Soualiga were the first students to



**Les collégiens de Soualiga sur le sentier sur pilotis**  
*Collège Soualiga on the stilted walkway*

inaugurate the new stilted walkway at the Barrière salt pond, where they were very interested to discover the mangroves and the birds that inhabit them.

# 3 jours d'échange sur le tourisme durable et les aires protégées

Trente millions de touristes se rendent chaque année dans la Caraïbe. Deux millions d'entre eux choisissent Saint-Martin, où l'industrie touristique se place à la première place, et ils sont estimés à 400 000 à fréquenter la Réserve naturelle. Sur ces espaces fragiles et souvent menacés, comment accueillir sans dénaturer? C'est ainsi que le tourisme durable a été l'objet d'une réflexion en profondeur, du 12 au 14 juin à l'hôtel Mercure de Saint-Martin, où Te Me Um et le CAR-SPAW avaient invité les gestionnaires des aires marines protégées environnantes. Co-organisateur de l'événement, la Réserve naturelle de Saint-Martin était là, autour de la même table que les Marine Parks d'Anguilla et de Saint-Eustache, le Parc national de la Guadeloupe, la Réserve naturelle guadeloupéenne de Petite-Terre, l'antenne du Conservatoire du littoral de Martinique et la DEAL martiniquaise, ainsi que la Réserve naturelle ma-

rine de La Réunion. La réglementation et l'accueil sur les sites, les différents partenariats mis en place avec les opérateurs touristiques sur chaque territoire, le marketing et les produits développés, les chartes et les écolabels sont les quatre sujets autour desquels les gestionnaires ont échangé, argumenté et débattu. Chacun est venu avec ses expériences et ses questions s'enrichir au contact des autres, l'objectif étant bien sûr d'améliorer les pratiques de gestion en s'inspirant de ce qui existe ailleurs. Par exemple, la Réserve naturelle de Petite-Terre, en Guadeloupe, s'est largement inspirée de la redevance de mouillage initialement mise en place par la Réserve de Saint-Martin, avec succès et grâce à un partenariat de confiance avec les usagers. Un recueil d'expériences bilingue est en cours d'élaboration, afin de partager avec les autres gestionnaires d'aires protégées le contenu de ces rencontres.

## Les participants aux journées d'échange sur le tourisme durable



## TE ME UM ET LE CAR-SPAW, C'EST QUOI?

► L'objectif spécifique de Te Me Um est de renforcer les capacités des gestionnaires d'aires protégées d'outre-mer, localement au niveau de chaque collectivité mais aussi régionalement via une mise en réseau pour faciliter les échanges, comme ces trois journées d'échanges techniques sur le tourisme durable.

► Basé en Guadeloupe et financé par l'État français, le CAR-SPAW (Specially Protected Areas and Wildlife), Centre d'activités régional pour les espèces et les espaces spécialement protégés de la Caraïbe, a pour mission de mettre en œuvre le protocole SPAW relatif à la protection de la biodiversité marine et côtière dans la grande région Caraïbe, depuis le Golfe du Mexique jusqu'à la mer des Antilles. Ce protocole rassemble à ce jour 16 pays de la région.

# A 3 day Exchange on Sustainable Tourism and Protected Natural Sites

Thirty million tourists visit the Caribbean each year. Two million of them choose Saint-Martin, where the tourism industry comes first, and they have estimated that 400,000 visit the Nature Reserve. On these fragile sites, often under threat, how can they welcome visitors without destroying sites? Consequently, sustainable tourism was the subject discussed in great depth, from June 12th to 14th at the Mercure Hotel in Saint-Martin, where TE ME UM and CAR-SPAW had invited area managers of marine protected areas. As co-organizer of the event, the Saint-Martin Nature Reserve was there around the table with the Marine Parks of Anguilla and St. Eustatius, the National Park of Guadeloupe, the Petite-Terre Nature Reserve in Guadeloupe, the Martinique branch of the Conservatoire du Littoral and Martinique's DEAL, as well as Reunion's Marine Na-

ture Reserve, in the Indian Ocean. Regulations and welcoming of visitors onto sites, the various partnerships established with tour operators in each territory, marketing and product development, charters and eco-labels, were the four topics around which managers held discussions, arguments and debates. Everyone came with their experiences and questions, keen to learn from the others, the goal being to improve management practices along the lines of what exists elsewhere. For example, the Nature Reserve in Petite-Terre, Guadeloupe, was greatly inspired by the mooring fee initially set up by the Saint-Martin Reserve, that is successful thanks to a trust partnership held with the users. A bilingual report of experiences is being put together to share the content of these meetings with other managers of protected natural sites.

## TE ME UM AND CAR-SPAW, WHAT ARE THEY?

- ▶▶ The specific objective of TE ME UM is to strengthen the capacity of managers of protected natural sites in the overseas territories, at a local level with each Collectivity and also regionally via networking to facilitate exchanges, as with the three days of technical discussions about sustainable tourism.
- ▶▶ Based in Guadeloupe and funded by the French State, CAR-SPAW (Specially Protected Areas and Wildlife) Regional Activity Center for specially protected species and areas in the Caribbean, implements the SPAW protocol related to the protection of marine and coastal biodiversity within the wider Caribbean region, from the Gulf of Mexico to the Caribbean Sea. This protocol to date includes 16 countries in the region.



**Les touristes découvrent l'espace protégé de Pinel grâce à ce panneau**  
The tourists learn about Pinel's protected site thanks to this panel

Le renforcement  
de l'intégration  
régionale

Reinforcement  
On A Regional  
Level

## RNF : accueillir sans dénaturer

Le congrès annuel des réserves naturelles de France (RNF) s'est tenu du 15 au 20 avril 2013, à Louan, près de Provins. La Réserve de Saint-Martin était représentée par Romain Renoux, accompagné de Julien Chalifour, responsable du pôle scientifique et de Franck Roncuzzi, responsable du pôle police de la nature. Comme les autres réserves d'outre-mer, où se concentre la plus grande richesse écologique de la France, la Réserve de Saint-Martin a présenté ses missions et les actions réalisées. La présence de la Réserve lors de ces rencontres annuelles apparaît également comme essentielle pour conforter et défendre ses budgets, qui apparaissent fragilisés dans un contexte budgétaire national difficile. Invité, le philosophe Alain Cugno a développé le paradoxe du petit et du grand dans le contexte des aires marines protégées: de petites surfaces et de petits budgets pour de petites

équipes, mais de grands enjeux, puisqu'il s'agit de la conservation de la vie et de la biodiversité de ces territoires. Romain Renoux, membre de la commission outre-mer, a noté qu'un nombre grandissant de réserves remplissait leur rôle d'appui et de conseil auprès des collectivités en matière d'aménagement et de développement du territoire et confirme que la Réserve de Saint-Martin s'inscrit dans cette dynamique. Julien Chalifour a été nommé à la commission scientifique des réserves de France, où il est seul à représenter l'outre-mer. Franck Roncuzzi, référent outre-mer dans le groupe police pour la commission du personnel, participera en novembre 2013 à Paris à l'élaboration du document unique sur la santé au travail. Ce document, exigé par le ministère de l'Écologie, réglemente les conditions de travail et sera en vigueur dans toutes les réserves de France dès 2014.



## French Reserves: Conservation not deterioration

The annual conference for all French Nature Reserves was held April 15th to 20th, 2013, in Louan, near to Provins. Saint-Martin's reserve was represented by Romain Renoux, accompanied by Julien Chalifour, Head of the Scientific Division, and Franck Roncuzzi, Head of the Nature Police Division. Like all other overseas territory reserves, which together make up the greatest ecological richness of France, Saint-Martin's reserve presented their missions and activities performed. The presence of the reserve during these annual meetings is essential to consolidate and defend their budgets that seem to have taken a knock within the difficult national budgetary context. Guest speaker, the philosopher, Alain Cugno, developed the paradox of small and large within the context of marine protected areas: small areas and small budgets for small teams,

but major challenges, as it entails the conservation of the life and the biodiversity of these territories. Romain Renoux, a member of the Overseas Territories Committee, noted that a growing number of reserves are fulfilling their role of support and advice to the Collectivity with regards to the planning and development of their territory, and confirms that Saint-Martin's reserve is part of this dynamic. Julien Chalifour was appointed to the Scientific Committee for French reserves, where he is the only representative of the Overseas Territories. Franck Roncuzzi, Overseas Territory referent in the police group of the Staff Committee, will assist in the development of the document on health issues at work in November 2013, in Paris. This document, required by the Ministry of Ecology, regulates the conditions of work and will be in force in all French reserves by 2014.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013

  
Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin

 Conservatoire du littoral

Le renforcement  
de l'intégration  
régionale

Reinforcement  
On A Regional  
Level

# Échange de bonnes pratiques

Le compagnonnage entre gestionnaires de sites naturels protégés permet à ces professionnels d'échanger sur leurs pratiques, de bénéficier de l'expérience de l'autre et de faire bénéficier l'autre de sa propre expérience. Ainsi, Soraya Issop Mamode, directrice du GIP - Réserve nationale marine de La Réunion, structure gestionnaire de la Réserve naturelle nationale marine de la Réunion - et Yanick Clain, responsable de la Cellule Surveillance et Police de cette Réserve, ont été accueillis une semaine par la Réserve naturelle de Saint-Martin, début juin 2013, après avoir passé la semaine précédente dans la Réserve guadeloupéenne de Petite-Terre et de la Désirade. La gestion des aires marines protégées a été au coeur des échanges, ainsi que les protocoles mis en place pour faire respecter la réglementation par les usagers. La redevance sur les passagers maritimes, mise en place

à Saint-Martin comme à Petite-Terre, a retenu toute l'attention de la directrice réunionnaise, qui par ces temps de restriction financière s'efforce d'augmenter la part de l'autofinancement dans son budget annuel. Pour sa part, la Réserve de La Réunion a été agréée prestataire de formation professionnelle en 2011, ce qui lui permet de proposer des formations sur les récifs coralliens, le milieu marin réunionnais ou le littoral des côtes ouest de l'île, à un public intéressé par ces formations dans un cadre professionnel. En 2012, l'ensemble des commissaires enquêteurs de La Réunion a bénéficié d'une formation et en 2013, les vigies en charge de la surveillance pour la prévention du risque requins au sein des associations et de la ligue de surf ont été formées par la Réserve. Plusieurs communes sont aujourd'hui intéressées par cette formation liée au risque requins.

Étendue sur 3500 hectares et 5 communes, la Réserve marine de La Réunion est bordée par 40 kilomètres de linéaire côtier et emploie 15 personnes. 3500 espèces floristiques et faunistiques y ont été recensées, et l'inventaire continue! La Réserve fonctionne avec un budget de 1.020.000 €, proportionnel aux usages et équipements existants, cofinancé par l'État, la Région, le Département et 5 communes. Elle abrite 40 spots de surf, 58 spots de plongée, un éventail de sports nautiques (kayak, stand-up paddle...), des opérateurs d'excursion en mer et des pêcheurs, la pêche y étant autorisée, mais réglementée. Par comparaison, la Réserve de Saint-Martin couvre 3060 hectares, dont 2907 hectares en mer, emploie 7 personnes et a fonctionné en 2012 avec un budget de 420.000 €, 63% financés par l'État et 35% autofinancés.



Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013

**De gauche à droite : Soraya Issop Mamode, Béatrice Galdi (chargée de mission du Conservatoire du littoral), Yannick Clain et Julien Chalifour (RNN Saint-Martin)**

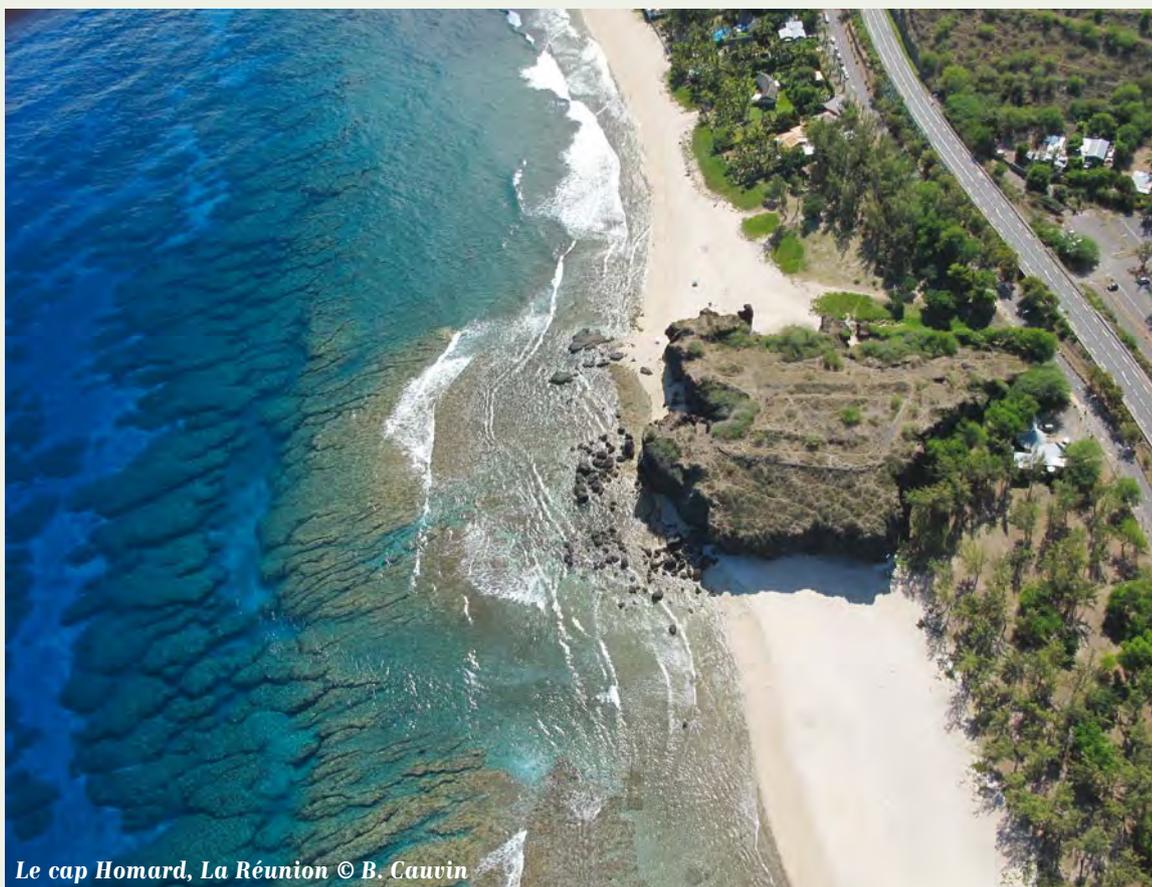
Le renforcement  
de l'intégration  
régionale

Reinforcement  
On A Regional  
Level

# An exchange of good practices

The workers guild between managers of protected natural sites allows these professionals to share their practices, to benefit from the experience of others and to help others benefit from their own experience. Thus, Soraya Issop Mamide, Director of GIP - management body of Reunion's National Marine Nature Reserve in the Indian Ocean - and Yanick Clain, Head of the Reserve's Police and Surveillance Unit, were welcomed by the Saint-Martin Nature Reserve for one week in early June 2013, after having spent the previous week in two of Guadeloupe's reserves; Petite-Terre and Désirade. Management of marine protected areas was the focal point during these exchanges, as well as the protocols put in place to ensure that reserve visitors comply with regulations. Reunion's Director

was greatly interested in the maritime passenger levy applied in Saint-Martin, and in Petite-Terre, as during these times of fiscal restraint they too are trying to increase the share of self-financing in their annual budget. In turn, Reunion's reserve was approved to provide vocational training in 2011, allowing it to offer training courses on coral reefs, the marine zones in Reunion or the coastline along the west coast of the island, to people interested in doing these courses within a professional context. In 2012, all of Reunion's Investigating Commissioners went on training courses, and in 2013, lookouts from associations and surfing leagues, responsible for shark risk prevention surveillance, were trained up by the Reserve. Several towns are now interested in this training course related to shark risks.



*Le cap Homard, La Réunion © B. Cauvin*

Spread out over 3,500 hectares and five municipalities, Reunion's Marine Reserve is surrounded by 40 kilometers of coastline and employs 15 staff members. 3,500 fauna and flora species have been recorded, and the recording continues! The Reserve works with a budget of 1.02M€, which is proportional to its functions and existing equipment, co-financed by the State, the Region, the Department and the five municipalities. It is home to 40 surfing spots, 58 diving sites, a range of water sports (kayaking, stand-up paddle...), sea excursion operators and fishermen, fishing is allowed there, but it is closely regulated. By comparison, Saint-Martin's Reserve covers 3,060 hectares, of which 2,907 hectares are at sea, it employs 7 people and worked with a budget of 420,000€ in 2012, 63% State financed, and 35% self-financed.

Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°18  
Juillet 2013



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

# REVUE DE PRESSE PRESS REVIEW

## BRAVO À ÎLES CARAÏBES MAGAZINE



DANS LA DERNIÈRE ÉDITION D'ÎLES CARAÏBES MAGAZINE, LA RÉSERVE NATURELLE A FAIT L'OBJET D'UN BEL ARTICLE SIGNÉ PAR AURÉLIEN BRUSINI, ÉGALEMENT AUTEUR DE MAGNIFIQUES PHOTOS METTANT EN VALEUR LA FAUNE ET LA FLORE DE CET ESPACE PROTÉGÉ.

## CONGRATULATIONS TO ÎLES CARAÏBES MAGAZINE

IN THE LATEST EDITION OF ÎLES CARAÏBES MAGAZINE, THE NATURE RESERVE WAS THE SUBJECT OF AN EXCELLENT ARTICLE WRITTEN BY AURÉLIEN BRUSINI, WHO IS ALSO THE PHOTOGRAPHER OF SOME BEAUTIFUL PICTURES THAT PUT THE FAUNA AND FLORA OF THIS PROTECTED AREA IN REAL VALUE.



**NATURE ENQUÊTE**  
L'île de Saint-Martin est un véritable paradis pour les amoureux de la nature. Ses paysages sont à couper le souffle et sa biodiversité est remarquable. C'est pourquoi la Réserve Naturelle Nationale a été créée pour protéger cet espace unique. Au cours de nos dernières enquêtes, nous avons découvert de nombreuses espèces végétales et animales qui méritent d'être mieux connues. Nous espérons que cet article vous aidera à mieux comprendre l'importance de cette réserve et à découvrir ses richesses.



DE JANVIER À MAI, BALEINES À BOISSE ET CACHALOTS INVESTISSENT LES EAUX CHAUDES



ET CRISTALLINES DE PLATEAU Océanique POUR S'ACCOUPLER ET METTRE BAS.

**LES DÉS DE LA TERRE**  
Le désert de l'Arizona est un lieu fascinant. Ses paysages sont à couper le souffle et sa biodiversité est remarquable. C'est pourquoi la Réserve Naturelle Nationale a été créée pour protéger cet espace unique. Au cours de nos dernières enquêtes, nous avons découvert de nombreuses espèces végétales et animales qui méritent d'être mieux connues. Nous espérons que cet article vous aidera à mieux comprendre l'importance de cette réserve et à découvrir ses richesses.

**DES NOUVELLES ESPÈCES IDENTIFIÉES DANS LES EAUX DE SAINT-MARTIN**  
Les scientifiques ont découvert de nouvelles espèces de poissons dans les eaux de Saint-Martin. Ces découvertes sont une véritable prouesse et témoignent de la richesse de la biodiversité de cette réserve. Nous espérons que cet article vous aidera à mieux comprendre l'importance de cette réserve et à découvrir ses richesses.



Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

# REVUE DE PRESSE PRESS REVIEW

## LES OISEAUX SONT DANS ZING

LES OISEAUX DE LA RÉSERVE ET LES ÉTANGS DE SAINT-MARTIN DANS ZING, LE MAGAZINE EN VOL DE LA LIAT.



## THE BIRDS ARE IN ZING

BIRDS FROM THE RESERVE AND THE SALT PONDS IN SAINT-MARTIN ARE IN ZING, THE IN-FLIGHT MAGAZINE FOR LIAT.

### Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin – Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Direction [direction@rnsnsm.org](mailto:direction@rnsnsm.org)

Pôle police de la nature et logistique 06 90 57 95 55 [reservenat.franck@yahoo.fr](mailto:reservenat.franck@yahoo.fr)

Pôle coopération régionale et éducation à l'environnement 06 90 66 08 18 [romain.renoux@mnm.org](mailto:romain.renoux@mnm.org)

Pôle scientifique 06 90 34 77 10 [reservenat.julien@yahoo.fr](mailto:reservenat.julien@yahoo.fr)

Pôle aménagement et ingénierie écologique 06 90 55 15 85 [B.GALDI@conservatoire-du-littoral.fr](mailto:B.GALDI@conservatoire-du-littoral.fr)

#### Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Etat: préfecture de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin, Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)

Conservatoire du littoral

Collectivité de Saint-Martin

IFRECOR, CAR-SPAW, Agence des aires marines protégées

Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

[www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Pour faire partie de la liste de distribution, inscrivez-vous en ligne sur le site [www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. Rédaction: Brigitte Delaitre - Mise en page: Artecom

Photo de couverture : *Gonodactylidae* © OMMM

